

DIARIO DE
EDWIN JOHN PENTON
A bordo de la Fragata Blindada Cochrane
1878-1882

Transcripción del Original
Roger D. Clark

Traducción, Adaptación y Comentarios
Andrés Contador Zelada

Corporación Patrimonio Marítimo de Chile
2017

Domingo 22 de Diciembre¹⁰

Parte de la dotación tuvo franco en tierra.

Lunes 23 de Diciembre

Viento soplando fresco. Muchos de los hombres que salieron francos, no han regresado todavía.

Martes 24 de Diciembre

Llueve un poco. Todos los carpinteros ocupados, haciendo una tarima en cubierta para una banda de músicos. Toda la dotación a bordo, ocupada decorando el buque con banderas, arbustos, flores, etc, todo en diferentes arreglos, decoraciones con flores de todos los tonos y colores, que son muy abundantes y hermosas aquí, especialmente en el gran parque. Todos estos preparativos son para un baile que se hará mañana a bordo, para las damas y caballeros (nobles) de Lota.

Miércoles 25 de Diciembre de 1878

Día de Navidad. Buen tiempo. El buque se ve muy bien decorado por todas partes. Unos cincuenta aristócratas a bordo. El baile ha comenzado y todos parecen estar disfrutando. Mucho para comer y beber, mucho para bailar a cargo de una banda de músicos de primer nivel. El señor W (Wakeham) y yo bajamos a tierra y fuimos al parque por la tarde; después de lo cual, al Hotel de Billar, que era atendido por una viuda de nombre Gwyther, que hace poco había perdido a su marido. Él era Carpintero Naval y trabajó antes en Blackwall. Ella queda con cuatro hijos. Pasamos una noche muy agradable allí con unos amigos. Una corbeta rusa llegó aquí hoy.

Sábado 28 de Diciembre¹¹

Me accidenté esta mañana. A las ocho am, haciendo la ronda habitual por el buque y bajando del Castillo, mi pie resbaló en el escalón superior, deslizándome por la escalera con gran fuerza y al poner de nuevo mi mano para salvarme, la parte superior del dedo medio de mi mano derecha, quedó atrapada en uno de los escalones y el repentino peso, lo dislocó en la segunda articulación. Era una forma muy curiosa. La parte de la uña del dedo estaba hacia atrás y apuntaba a la parte posterior de la muñeca. Mi primera impresión fue que estaba roto en varios lugares, pero gracias a Dios, en un corto tiempo volvió a su lugar de nuevo y el médico puso tablillas en él, pero fue muy doloroso.

10 No hay anotaciones para el 20 y 21 de Diciembre de 1878.

11 No hay anotaciones para el 26 y 27 de Diciembre de 1878.

Sábado 20 de Diciembre

Buen tiempo. El buque va muy bien durante todo el día, alrededor de 10 ½ nudos de 40 a 44 revoluciones. 7 pm, buena tarde.

Domingo 21 de Diciembre

A las 3:40 pm arribamos en Caldera y fondeamos. Bajé a tierra a las 5 pm y cené con el señor Jaques, el Superintendente de las obras ferroviarias y el señor Gilson, capataz del Taller de Motores. El Sr. Jaques me presentó algunos bocetos que él hizo del "Huáscar" en su estado de calamitoso, cuando éste pasó por aquí (en su camino a Valparaíso).

Lunes 22 de Diciembre

Faena de carbón todo el día. Levamos anclas a las 8 pm con rumbo al Norte. Buen tiempo.

Martes 23 de Diciembre

Buen tiempo todo el día. Buque navegando muy bien. A las 8 pm, pasamos por Antofagasta. A las 12 pm pasamos por (Punta) Angamos, el lugar donde el buque fue tomado en la batalla del 8 de Octubre.

Miércoles 24 de Diciembre

Llegamos a Iquique a las 7 pm. A las 12:45 pm navegamos nuevamente hacia Pisagua. La "Magallanes" estaba en Iquique.

Jueves 25 de Diciembre

Día de Navidad, muy aburrido, igual que cualquier otro día, nada diferente. No se menciona la Navidad. Llegamos a Pisagua a las 7 am. Faena de carbón todo el día. La "Abtao" está aquí con 3 transportes. A las 10 am llegó la "Covadonga" desde Arica. Estoy deseando volver a mi viejo buque, no hay comodidad, normas o consideración aquí. Envié una carta a tierra, para mi querida esposa, para que se vaya mañana a Valparaíso en el vapor.

Viernes 26 de Diciembre

A media noche dejamos el lugar. Nos fuimos en contra de la "Abtao" y destrozamos dos de nuestros botes, en pedazos.

Sábado 27 de Diciembre 1879

Arribamos a Arica a las 12 am y me reembarqué a bordo del "Cochrane". Fui muy bien recibido por todos los oficiales y el Sr. W (Wakeham). Todavía bloqueando Arica. El "Huáscar" salió por la tarde hacia Mollendo.

como los torpedos, las minas y todo tipo de ardides e intrigas contra los chilenos, pero esperamos que con esto se termine esta terrible lucha. Al día de hoy, los chilenos están en posesión de toda la costa boliviana y peruana, hasta una corta distancia del Callao.

Jueves 23 de Diciembre de 1880

Todo el día, en forma continua, desembarcando tropas, caballos, armas, etc, y tan pronto como se ordenan (organizan), se van marchando hacia el Norte.

Viernes 24 de Diciembre

Todavía desembarcando tropas y todos marchan a Lurín, para acampar y organizarse para la marcha y el ataque final. Este es un lugar a poca distancia de Chorrillos, donde hay muchas ascendas (sic)³²⁷ (grandes estancias) y lugares de riqueza, provisiones, agua, etc, también Caletas (pequeños villorrios). Las tropas marchan todo el día en una línea continua, por miles y miles. Es un gran espectáculo verlos aquí, desde los buques. La expedición de Lynch, que se vino por tierra desde Pisco en el interior y a través del desierto, ha llegado a salvo a Chilca. Estamos en vísperas de Navidad, pero nada de eso hay aquí, apenas se menciona. Toda la atención se concentra en el desembarco y salida de las tropas. El transporte "*Payta*"³²⁸, partió de aquí a las 6 pm para el Sur. A través de él, envié a Suradamente una carta a mi querida esposa, para hacerle saber de los movimientos de la guerra.

Sábado 25 de Diciembre

Día de Navidad, pero no fue observado aquí, ya que todo el mundo está abocado a la guerra. Todos los buques y botes continúan desembarcando tropas y caballos, los que se alejan marchando. Lynch ha llegado hasta aquí. Con su ejército trae cuatro mil libras esterlinas y ganado que ha recaudado de la gente que posee grandes propiedades, a modo de contribución de guerra. Se afirma que en una aldea, uno o dos de sus hombres fueron baleados y en castigo por este atentado, él quemó y redujo el lugar a cenizas.

Domingo 26 de Diciembre

Ya casi se ha terminado de desembarcar a todas las tropas y caballos. Los buques con piezas de artillería, se fueron a Lurín, para desembarcarlos, ahorrándose 18 millas de arrastrarse sobre colinas, valles y rocas. El "*Toltén*" arribó hoy desde Valparaíso. El transporte de paletas ³²⁹ "*Chile*", salió hoy para el Sur.

327 Léase "haciendas".

328 Vapor de la PSNC, construido en 1864 y vendido al gobierno de Chile en 1878. Desplazaba 1.344 tons. (Fuente: <http://www.theshipslist.com/ships/lines/pacific.shtml>).

329 Entiéndase transporte de "Rueda de Paletas", que corresponde a las primeras aplicaciones de la navegación a vapor, antes de la invención de la hélice. También "Vapor de Ruedas".

Domingo 25 de Diciembre⁴¹⁷

Día de Navidad muy aburrido, igual que cualquier otro día a bordo. Bajé a tierra en la tarde y volví a salir por la noche.

Sábado 31 de Diciembre⁴¹⁸

Recibí una carta de mi querida esposa, con una tarjeta de cumpleaños y una foto de mi querida Susy y (mi) nieto. Creo que es un muy buen retrato y estoy muy contento de saber por la carta, que Susie está mejor.

Fin de 1881

1882

Enero de 1882***Domingo 1º de Enero***

Año Nuevo, día muy aburrido. Hoy no he salido del buque. Desanimado, anhelando y esperando para llegar a casa; pero agradezco a Dios, que me ha dejado ver el comienzo de otro año y me mantuvo alejado de todos los riesgos y peligros y me dio salud y fuerza hasta este momento. Confiando en su infinita misericordia y bondad para continuar de la misma forma. Esta tarde, a las 7:30 pm, llegó la "O'Higgins" aquí a Callao, (procedente) de Mollendo.

Viernes 6 de Enero⁴¹⁹

Esta tarde se fue la "O'Higgins", a la vela, hacia Chimbote para relevar al "Blanco". Mandé una carta a casa.

Miércoles 11 de Enero⁴²⁰

El "Blanco" arribó esta tarde, desde Chimbote, para relevarnos.

Viernes 13 de Enero⁴²¹

Este día se tomó como un feriado a bordo, siendo el aniversario de la Batalla y toma de Chorrillos. Un saludo fue disparado de las baterías en la orilla, en honor del acontecimiento, lo que no anima mucho a los peruanos en la orilla, eso de que los conquistadores hagan un saludo en el territorio conquistado.

417 No hay notas para el 24 de Diciembre de 1881.

418 No hay notas entre el 26 y el 30 de Diciembre de 1881, ambas fechas inclusive.

419 No hay notas entre el 2 y 5 de Enero de 1882, ambas fechas inclusive.

420 No hay notas entre el 7 y el 10 de Enero de 1882, ambas fechas inclusive.

421 No hay notas para el 12 de Enero de 1882.